



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

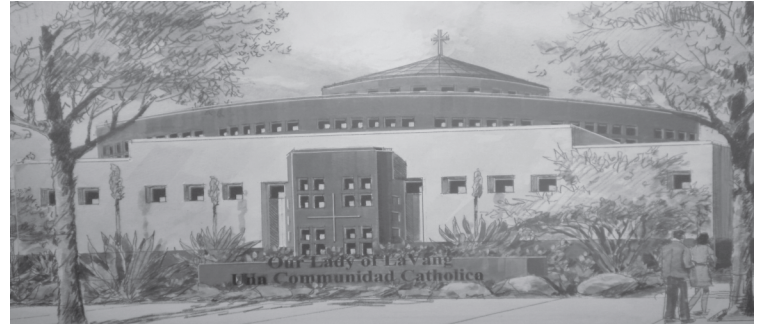
288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## THIRTY FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME

October 30, 2011



### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**

*Administrator*

**Rev. Augustine Long Vu**

*Parochial Vicar*

**Deacon Rigoberto Maldonado**

*714-554-0390*

### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM English - Life Teen

7:00 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOVIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

#### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**

Lạy Chúa xin gìn giữ linh hồn con trong bình an của Ngài

**Lá Thư từ Cha Giám Quản**

Ngày 30 tháng 10, 2011

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Chúng ta vừa xong tháng 10, tháng kính Đức Mẹ Mân Côi. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn quý ông bà và các hội đoàn đã tham gia việc lần chuỗi môi khô tại tư gia và tại giáo xứ. Thứ Ba tuần này chúng ta bắt đầu vào tháng 11- Lễ các Thánh – Đây là Lễ trọng, Lễ buộc, giáo hội mời chúng ta hãy đến để mừng kính các Thánh vì các ngài đã được Chúa thưởng công trên quê trời sau những năm tháng sống nơi trần thế và đã sống theo thánh ý Chúa- Thứ Tư ngày 2 tháng 11 là ngày lễ Các Linh Hồn- Giáo Hội cũng thiết tha kêu mời con cái hãy đến để cầu nguyện cho các Linh hồn nơi lửa luyện tội. Trong tháng các linh hồn chúng ta hãy cố gắng tham dự thánh lễ Misa, xin lễ làm việc các việc bác ái để cứu các linh hồn hiện đang còn giam nơi luyện tội. Các ngài giờ đây không làm gì được chỉ nhờ vào sự giúp đỡ của chúng ta là những người còn đang sống. Chúng ta hãy cầu nguyện cho các linh hồn các linh mục, tu sĩ nam nữ và ông bà cha mẹ thân bằng quyến thuộc của chúng ta. Những người mà chúng ta đã thụ ơn trong cuộc đời này. Nói tóm lại sự cầu nguyện hy sinh bác ái và xin lễ cho các linh hồn trong tháng 11 này là một hình thức nào đó chúng ta trả hiếu cho các ngài.

Lời Chúa trong Chúa nhật 31 Quanh Năm hôm nay, Chúa Giêsu đã mạnh mẽ lên án các kinh sư và pharisêu- Ngài nhấn nhủ các môn đệ và dân chúng đừng theo gương của những kẻ này vì “họ nói mà không làm” Hôm nay mỗi người chúng ta cùng có nguy cơ trở thành các “kinh sư và người Pharisêu” khi cứ cố gắng chăm chút, tu tạo, đánh bóng.. về bề ngoài mà tâm hồn đầy những khoảng rỗng, khi lời nói không đi đôi với việc làm; khi chỉ muốn tôn mình lên và muốn người khác phục vụ mình. Đáng sợ thay những người luôn xưng mình là Kitô hữu thường xuyên “giảng” đạo đức cho người khác trong khi chính mình lại không sống đạo đức. Cũng vậy, khi ta nói về bác ái với người này, người kia, thật sáo rỗng khi chính bản thân ta không có tinh thần vị tha, không dám dấn thân để phục vụ tha nhân hay quan tâm đến những người anh em kém may mắn hơn mình. Việc rao giảng Tin Mừng của Chúa giữa thời đại hôm nay đòi buộc mỗi người chúng ta phải phá vỡ lớp vỏ kén từng bao bọc mình bằng những lời thuyết giảng suông để bay lên những cánh bướm sống động, qua việc thực hành đạo với những việc làm cụ thể thiết thực. Bài Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu mời gọi mỗi người chúng ta hãy sống với tinh thần khiêm nhường.” Ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống và ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên” Lạy Chúa xin cho chúng con luôn biết soi lại mình để sống đúng với Tin Mừng mà Chúa mời gọi. Giữa những trào lưu, lối sống chuộng hình thức của xã hội hôm nay, xin cho chúng con luôn ý thức để vươn tới và khám phá những giá trị sâu xa hơn của nội tâm.

Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành hồn xác trên toàn thể quý ông bà và anh chị em.

Thân mến trong Chúa Kitô và Hiền Mẫu La Vang,

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân và Linh Mục Augustinô Vũ Ngọc Long.

**THÔNG BÁO**

**Kỷ Niệm 1 Năm Khánh Thành Nhà Mục Vụ  
Hong Y Nguyễn Văn Thuận**

Nhân dịp kỷ niệm 1 năm khánh thành Nhà Mục Vụ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận, Giáo Xứ La Vang xin kính mời cộng đoàn và đặc biệt quý ân nhân đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn vào lúc 10 giờ 30 sáng, Chúa Nhật 6 tháng 11 năm 2011 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Chúng ta sẽ có phần trao bằng ân nhân cho quý vị ân nhân đã đóng góp cho quỹ xây dựng và bảo trì Nhà Mục Vụ. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp quảng đại của quý vị và rất mong được gặp quý vị trong ngày lễ quan trọng này.

**Đổi Giờ**

Xin nhắc quý vị tuần sau, ngày 6 tháng 11, 2011 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị vặn đồng hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ để đi lễ đúng giờ.



**Rao Hôn Phối**

**Wen Vũ & Ngọc Đoàn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 11 giờ ngày 19 tháng 11, 2011*

**Michael Nguyễn & Ayami Fujuwara**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 1 giờ ngày 19 tháng 11, 2011*

(Nếu ai biết hai đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Giám Quản)

**Quỹ Mục Vụ 2011  
“Hạnh Diện là Người Công Giáo”  
Tiến Triển cho đến ngày 30 tháng 10 năm 2011**

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	511	\$119,219	\$89,384	\$51,384

**Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn 11/2/2011**

Để chuẩn bị cho bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật cho tháng các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại quầy tiếp tân. Xin cảm ơn.

**Lịch Trình Lễ Các Thánh và Các Linh Hồn**

Xin thông báo đến cộng đoàn chương trình lễ cho Ngày Lễ Các Thánh và các Linh Hồn như sau:

**Thứ Hai ngày 31 tháng 10, Lễ Vọng Các Thánh**

5 giờ 30 chiều Tiếng Anh và Tiếng Mẽ  
7 giờ chiều Tiếng Việt

**Thứ Ba ngày 1 tháng 11, Lễ Các Thánh**

6 giờ 30 sáng Tiếng Việt  
8 giờ 30 sáng Tiếng Mẽ  
6 giờ chiều Tiếng Việt  
7 giờ 30 chiều Tiếng Mẽ

**Thứ Tư ngày 2 tháng 11, Lễ các Linh Hồn**

8 giờ 30 sáng Tiếng Việt  
10 giờ sáng tại Nghĩa Trang Chúa Chiên Lành  
6 giờ chiều Tiếng Việt và Tiếng Mẽ

**An toàn cho trẻ em**

Để giữ nghiêm trang cho thánh lễ và an toàn cho các trẻ em, xin quý vị phụ huynh để ý và nhắc nhở con em của mình đừng chạy lên xuống cầu thang, sử dụng thang máy, hoặc chạy quanh khu vực bãi cát và sân nhà thờ. Xin chân thành cảm ơn quý vị.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 10:

**\$9,041**

Số tiền thu từ ngày gây quỹ của cộng đoàn Mẹ cho lễ Đức Mẹ Guadalupe **\$5,859**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

***Responsorial Psalm***  
 In you, Lord, I have found my peace

**Administrator's Corner**

October 30, 2011

Dear parishioners of Our Lady of La Vang

First, we thank Almighty God because we have finished the Month of Holy Rosary. We want to express our special thanks to all of you both families and organizations have participated in reciting the Holy Rosary at home and at our Church on Sunday. Tuesday November 1<sup>st</sup>, we begin our special month of remembrance of all the dead. On November 1<sup>st</sup> is also a holy day of obligation- We honor all saints, who have lived and followed the Lord's commandments and His will; now they enjoyed the peace and joy in heaven. May they intercede for us the graces we need in order to do best in God's sight. On Wednesday November 2<sup>nd</sup>, we have mass in remembrance of all the deceased of our parish during the last year from November 1, 2010 to November 1, 2011. Please come to pray for those who have died but they still in purgatory in waiting for heaven one day. All souls are unable to redeem themselves, they are in need of our prayers, sacrifices and the Mass holy offering. Please pray for priests, religious men and women, and especially your loved ones who have gone before us.

The Word of the Lord in this 31<sup>st</sup> Sunday of Ordinary Time tells us that Jesus strongly condemned the behaviors of teachers and Pharisees. Jesus reminds his disciples and people that do not follow their actions because they said things but did not do anything. As the people of this century, we have the tendency becoming those of teachers and Pharisees' behaviors. Some time we polish ourselves with a lot of external promises but internally we are empty. We often exalted ourselves with knowledge and we want other people to serve us rather than to serve them. We often label ourselves as "Catholic" but our actions do not correspond to the Catholic teachings. We need to be like Jesus who comes to serve not to be served. Being an evangelizer today requires us to let go of our external put on show but to let the Holy Spirit to guide us with His wisdom, love and humility. Jesus teaches us in the Gospel today that "Whoever humble himself will be exalted, whoever exalted himself will be humbled" O Lord, help us to mirror you to live according to your Gospel that you invited each one of us to live in this world but not to belong to this world.

May we always recognize our deepest longings for you and know that only you can satisfy our longings.

We hope that all of you will continue to support our parish with your weekly donation. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you and your families with his love, peace and joy.

Your humble servant in Jesus and Our Lady of La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen and Rev. Augustine Long Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)  
 Progress Report as of October 30, 2011**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	511	\$118,219	\$89,384	\$51,384

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!***  
 Sunday collection for the 4th week of October  
**\$9,041**  
 Fundraised for Our Lady of Guadalupe Celebration  
**\$5,859**  
*Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.*

**Salmo Responsorial**  
 Señor, consérvame en tu paz

**Notas del Administrador**

30 de Octubre del 2011

Estimados feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Primeramente, damos gracias a Dios Todopoderoso por habernos permitido terminar el Mes del Santo Rosario. Queremos expresar de manera especial nuestro agradecimiento a todas las familias y organizaciones que participaron rezando el Santo Rosario tanto en casa como en la Iglesia el domingo. El martes primero de Noviembre, comenzamos este mes que es en memoria de todos los difuntos. El primero de Noviembre es día de obligación y este día honramos a todos los santos que vivieron y siguieron los mandamientos del Señor y cumplieron su voluntad y que ahora gozan de paz y alegría en el cielo. Que intercedan ellos por nosotros para que Dios nos conceda las gracias que necesitamos para realizar lo mejor a la vista de Dios. El 2 de Noviembre tendremos misa para recordar a todos los difuntos de nuestra parroquia que murieron desde el primero de Noviembre del 2010 hasta el primero de Noviembre del 2011. Por favor vengan para orar por las almas de todos los que han muerto y que están en el purgatorio esperando entrar un día en el cielo. Las almas no pueden redimirse así mismas, necesitan de nuestras oraciones, sacrificios y ofrecerles la santa misa. Por favor oren por los presbíteros, religiosos, religiosas y en especial por sus seres amados que han partido antes que nosotros.

En este Domingo XXXI del tiempo ordinario la Palabra del Señor nos dice que Jesús condena el comportamiento de los escribas y fariseos. Jesús recuerda a sus discípulos y a la gente que hagan lo que estos les dicen pero no lo que ellos hacen. Como personas de este siglo, tenemos la tendencia de parecernos a estos escribas y fariseos en nuestro comportamiento. Algunas veces hacemos muchas promesas que bien sabemos que no cumpliremos y esto nos deja un vacío interno. Con frecuencia nos sentimos superiores a los demás porque pensamos saber más y por lo tanto queremos que los demás nos sirvan en vez de nosotros servir a los demás. Muchas veces nos ponemos la etiqueta de “Católico” pero nuestras acciones no corresponden a las enseñanzas católicas. Necesitamos ser como Jesús que vino a servir no a ser servido. En el presente el ser evangelizador nos requiere el no querer impresionar a los demás con cosas externas sino más bien dejarnos guiar por el Espíritu Santo su sabiduría, su amor y su humildad. Jesús nos enseña en el evangelio de hoy que “El que se ensalce, será humillado; y el que se humille, será ensalzado”. O Señor, ayúdanos a ser imagen tuya y a que vivamos según tu evangelio. Tu nos invitas a vivir en este mundo pero a no a pertenecer al mundo. Que siempre nos demos cuenta de nuestros deseos profundos por ti y que sepamos que solo tú puedes satisfacer estos deseos.

Esperamos que todos ustedes continúen apoyando nuestra parroquia con sus donativos semanales. Que el Señor por la intercesión de Nuestra Señora de La Vang les bendiga a cada uno de ustedes y a sus familias con su amor, paz y alegría.

Sus humildes servidores en Jesús y en Nuestra Señora de La Vang

Padres Joseph Luan Nguyen y Augustine Long Vu

**Campaña para los Servicios Pastorales**  
 Informe de Octubre 30, 2011

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	511	\$118,219	\$89,384	\$51,384

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta Dominical de la 4<sup>ra</sup> Semana de Octubre

**\$9,041**

Recaudación de Fondos para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe

**\$5,859**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

ANNOUNCEMENTS

Mass Schedule for All Saints and All Souls Day

Mass schedule for All Saints and All Souls are as followed:

Monday, October 31, 2011 Vigil for All Saints

5:30 PM English & Spanish
7:00 PM Vietnamese

Tuesday, November 1, 2011 All Saints Day

6:30 AM Vietnamese
8:30 AM Spanish
6:00 PM Vietnamese
7:30 PM Spanish

Wednesday, November 2, 2011 All Souls Day

8:30 AM Vietnamese
10:00 AM at Good Shepherd Cemetery
6:00 PM Bilingual

Preparing for All Souls Day 11/2/11

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the reception desk.

1st Anniversary of Cardinal Nguyen Van Thuan Pastoral Center

The 1st Anniversary of Cardinal Nguyen Van Thuan Pastoral Center will be celebrated on Sunday, November 6, 2011 at 10:30 AM at our parish. We would like to invite all of you to, especially our benefactors, to come to this special mass. We will hand out benefactor plaques to honor those who have donated to the building and maintenance fund of the Pastoral Center. It will be a pleasure to see you on Sunday November 6, 2011 at 10:30 AM.

Daylight Saving



Daylight Saving ends on Sunday November 6, 2011. Don't forget to turn your clock back 1 hour Saturday night before you go to sleep.

Children Safety

With the effort to keep our children safe on the church ground during mass time and activities, please always keep an eye out on your children and make sure that they don't run up and down the stairs, using the elevator, playing at the sand area, or running around the church ground. Thank you for your attention to this matter.

NOTICIAS

Horario de misas de todos los Santos y los Fieles Difuntos:

Lunes, Octubre 31, 2011 Vigilia por el Día Todos los Santos

5:30 PM English and Spanish
7:00 PM Vietnamese

Martes, Noviembre 1, 2011 Día de Todos los Santos

6:30 AM Vietnamese
8:30 AM Español
6:00 PM Vietnamese
7:30 PM Español

Miércoles, Noviembre 2, 2011 Día Todos los Difuntos

8:30 AM Vietnamese
10:00 AM en Good Shepherd Cementerio
6:00PM Bilingual- Vietnamese y Español

Preparación para el Día de los Difuntos 11/02/2011

Para ayudarnos a preparar el altar para el Día de los Difuntos, por favor traiga a la oficina una foto de sus seres queridos que hayan fallecido ponerlos en el altar de los Difuntos. No se olvide de escribir su nombre y su teléfono en la parte posterior del retrato para poder devolvérselos. También tenemos sobres disponibles para La Novena para todo el mes. Por favor recogerlos en la oficina.

El Primer Aniversario del Centro Pastoral Cardenal Nguyen Van Thuan

El Primer Aniversario del Centro Pastoral Cardenal Nguyen Van Thuan se celebrará el Domingo 6 de Noviembre del 2011 a las 10:30 AM en nuestra parroquia. Nos gustaría invitar a todos ustedes, especialmente a nuestros benefactores, a venir a esta misa especial. Vamos a entregar placas a los benefactores para honrar a aquellos que han donado al Fondo de Construcción y Mantenimiento del Centro Pastoral. Será un placer verlos en esta Misa Especial.

El horario de verano

El horario de verano termina el Domingo 6 de Noviembre del 2011. No se olviden de atrasar una hora el Sábado en la noche antes de irse a dormir.



Children Safety

Con el esfuerzo de mantener a nuestros niños seguros en la parroquia durante la Misa ó Actividades, por favor, siempre este con sus hijos y asegurarse de que no suban y bajen las escaleras, ascensor, llevarlos al baño no dejarlos que vayan solos, que no jueguen en el área de arena ó corriendo por los patios de la parroquia. Estaremos muy agradecidos por su atención a este asunto.

Các gia đình từ Đất Thánh sẽ có bán quà lưu niệm từ làm bằng gỗ ôliu vào tuần 19-20 tháng 11. Số tiền thu được sẽ dùng để giúp đỡ các gia đình đang gặp khó khăn tại vùng đất hỗn loạn này. Xin quý vị ủng hộ.

Family from the Holy Land (Bethlehem) will be selling religious, handcrafted items made from olive wood on November 19 and 20, 2011. Proceeds from the sale of these items will go towards support of Catholic families in Bethlehem who are experiencing political strife. Please help support these families.

El 19 y 20 de Noviembre después de Misa afuera se estarán vendiendo artículos religiosos, hecho a mano de madera de olivo. Lo que se recaude de la venta de estos artículos se destinarán a apoyar a las familias católicas en Belén, que están experimentando las luchas políticas. Por favor ayude a estas familias.

### Holy Family



### Catholic Supplies

714.596.7671

9106 Edinger Ave.  
Fountain Valley,  
CA 92708

### Phát Diệm

HolyFamilyOnline.com

### Mai Anh Thạch Chè

Khai trương Thứ Sáu 14 tháng 10

Cà phê mua 1 tặng 1  
Bánh Mì mua 1 tặng 1  
Chè mua 2 tặng 1  
Và nhiều thứ khác

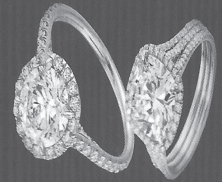
Có tặng nhiều phần quà

### Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:  
•Tiệc cưới • Sinh Nhật  
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band  
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ  
- Dạy Piano và Saxophone  
**714-591-7171**

## MỸ KIM Jewelry



DIAMOND & GEMS  
**714.898.9104**

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,  
HỘT XÒAN VÀ CẮM THẠCH.

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



### STORE HOURS

Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm  
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm  
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983  
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la  
Oficina parroquial  
**714-775-6200**

**iPho**  
Sun - Thurs 9AM - 9 PM  
Fri - Sat 9AM - 11 PM  
714-418-1749 www.iPhorestaurant.com  
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708

### NHÀ QUẢN ABC

• Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng  
• Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang...v.v..  
• Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
• Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
• Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD172  
Anh Đào Lê  
714-899-0505 24/24

Tel: 714-638-2888 Fax: 714-638-8345

13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843  
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99c Store & Chuck e Cheese's)  
M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

## VN PHARMACY

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

### Ana Pharmacy

Liên Khổng  
Pharmacist  
10191 Westminster Ave  
Garden Grove, CA 92843  
714-530-3784

For advertisement please call our parish office  
**714-775-6200**

## HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

- \* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí
- \* Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonal)  
healthylivingpharmacy@yahoo.com

\* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-9090 MD Line: 714-531-4777

### Kim Think Co. Jewelry

WHOLESALE & RETAIL & REPAIR  
Mua bán, sửa đủ loại nữ trang

9527 Bolsa Ave.  
(Bolsa Mini Mall)  
Westminster, CA 92683

Bus: (714) 775-8505  
Fax: (714) 775-0129

### TOBIA CASKET & FUNERAL

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office
- Funeral Services

Thiêm Nguyễn  
**714-894-3723**  
**www.tobiacasket.com**

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español

Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
714-554-8290

## Mobile Home for Sale by Owner

Mobile Home khu BALIHI Mobile Home 432 S. Harbor Blvd #20 giữa McFadden/First, gần nhà thờ La Vang, 3 bedroom + 2 bath, đủ tiện nghi, chủ bảo trì kỹ lưỡng. Tiền đất \$612. Giá bán \$45,000. Điều kiện 55 tuổi trở lên (khu người già). **Xin liên lạc 714-839-4394**

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200



www.quocviet.com

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings

## Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street  
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office  
714.242.1583 | fax  
866.786.2843 | toll free

## PHÚC LỘC

FOOD TO GO

ĐẶC BIỆT HÀNG NGÀY

\* Bánh Canh Tôm Cua \* Bún Mọc \* Canh bún \* Bún Riêu \* Cháo gà \* Cháo lòng

714-891-7701

14024 Magnolia St. #100  
Westminster, CA 92683

For advertisement please call our parish office  
714-775-6200

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

## K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic  
Complete Auto Repair &  
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when oil change 15205 Moran St. Westminster, CA 92683

714-894-4307



(714) 548-4993

www.chotambien.com  
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683  
(Near Wells Fargo Bank)

## ĐẠY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

\* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California  
\* Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn  
\* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ  
\* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

## FAMILY MEDICINE Bác Sĩ Gia Đình

TUOC KHONG DUONG, M.D.  
Diplomate of American Board of Family Medicine

Hours:  
M-F: 9am - 6pm  
Sat: 9am - 2pm  
Closed Tues & Sunday

Tel: (714) 899-2600  
Fax: (714) 899-8040  
9009 McFadden Avenue  
Westminster, CA 92683

## MD-7 Beauty Center

Skin-Care,  
Natural Herb Products

Howie Dinh  
714.720.5394

9090 Bolsa Ave,  
Westminster, CA 92683

## Zoomies Draperies

Xin gọi Anh Tuyển  
714-896-0223

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200

Chuyên làm về các loại màn cửa mini blinds, wood blinds, vertical blinds và shutter



MUA ĐÁM

\* Vàng 24K, 18K, 14K  
\* Nữ Trang  
\* Hột Xoa, Cấn Thạch

9200 Bolsa Ave. Suite # 227 BT #5  
Westminster, CA 92683  
(Trên lâu Khu Phước Lộc Thọ)

Mở cửa 7 ngày  
(714) 895-4998

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

## NHÀ QUẢN AN LẠC FD-2105 (714) 767-2369

Chôn cất - Hòa táng  
Quan tài - Mộ Bia  
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang  
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê  
Funeral Director  
FDR: 2988

Xin mời cộng đồng dân Chúa thưởng thức qua những món ăn đặc sản của chúng tôi:

\* Bánh cuốn tôm cháy \$4/lb \*  
Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb \* Bánh cuốn không \$2/lb \* Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 \* Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb \* Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895



Julayne Kieu-Luu  
photographer . make-up artist

www.klphotostudio.com tel: 714.493.4673  
email: klphotostudio@yahoo.com  
8281 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655

.Wedding  
.Portraits  
.Children  
.Social events  
.Fashion  
.Products

## SUPER 1 AUTO BODY, INC Complete Auto Repair & Paint



- Spot Weld Machine
- Color Mix Machine
- Paint Booth
- Frame Machine

MON-FRI: 8:00 AM - 6:00 PM  
SAT: 8:00 AM - 4:00 PM

3400 Westminster Ave. Santa Ana, CA 92703  
super1autobodyrepair@yahoo.com  
Danny Tran 714-554-3312  
Fax: 714-554-4034

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200